

patient («определенность» пациента) за основание номинации взято *следствие*, к которому приводит упомянутая операция – определенность, конкретность соответствующего объекта, возможность его точной идентификации среди множества объектов.

Важным представляется то, что свойства тождественных сущностей, упоминаемые в философских и лингвистических работах (Аристотель, Л. Витгенштейн, М. Хайдеггер, Н. Д. Арутюнова, А. Д. Шмелев, И. Б. Шатуновский и др.), такие как рефлексивность, единичность, континуальность, константность, категориальная однородность, логическая равнообъемность находят отражение в особенностях языкового оформления конструкций, сообщающих о равнозначности терминологических знаков.

Так, лингвистической проекцией признака «рефлексивность» можно считать инверсионность равнозначных термов. Единичность и континуальность равнозначных понятий проявляется во взаимозаменяемости номинативных знаков, а также в возможности их подстановки в координативную структуру вида *X and Y is the same*. Константность находит отражение в изменении смысла высказывания при попытке добавления градуальных операторов. Наконец, категориальная однородность тождественных сущностей воплощается в семантической однородности равнозначных терминологических знаков, а логическая равнообъемность находит косвенное отражение в закономерностях расстановки грамматических референциальных показателей (тенденция к употреблению определенного артикля в правосторонней позиции).

Соответственно, вышеуказанные корреляции дают возможность использовать соответствующие языковые преобразования и исследовательские приемы (инверсия, добавление градуального оператора, оценка степени семантической однородности и др.) как диагностические тесты для верификации наличия семантики равнозначности у конкретной конструкции.

Таким образом, семантическая категория равнозначности базируется на определенном типе отношений между знаками, имеет в качестве философской основы категорию тождества. В свою очередь, опора на философскую основу категории равнозначности позволяет построить лингвистический методологический инструментарий для идентификации конструкций равнозначности.

Е. В. Беланович, В. В. Артюховский

СЕМАНТИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ГЛАГОЛОВ ПОТРЕБЛЕНИЯ ПИЩИ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

В языковом сознании носителя языка зафиксирован свой способ восприятия мира, который может совпадать или не совпадать со способом другого носителя языка. Изучение глаголов приготовления пищи в китайском языке периодически вызывало интерес у лингвистов, однако глаголы потребления пищи до сих пор оставались без внимания. Данный факт свидетельствует об актуальности исследования, целью которого является

выявление семантико-синтаксических характеристик глаголов потребления пищи в китайском языке и их сопоставление с характеристиками этих же глаголов в английском языке, выявленными Е. В. Беланович в работе «Вариативное отражение сложной денотативной области в структуре английского предложения» (Е. В. Беланович, 2017). Результаты исследования позволят сделать выводы об особенностях отражения языковой картины мира китайским языком.

Формируя группу глаголов потребления пищи в китайском языке, мы обратили внимание на то, что особый интерес вызывают глаголы со значением ‘потребление пищи при наличии дополнительных характеристик процесса’. В значениях, передаваемых глаголами этой лексико-семантической подгруппы, содержится указание на наличие дополнительных характеристик процесса «потребление пищи». Кроме того, глаголы различаются стилистическими, узуальными и коннотативными компонентами значения. Например, в дефиниции китайского глагола 狼吞虎咽 ‘пожирать’ и английского глагола *gobble* ‘лопать’ содержится информация о дополнительном коннотативном значении – отрицательная экспрессивность (кит. ‘жадно, как волк или тигр’ (Большой китайско-русский словарь: <http://bkrs.info/>, далее bkrs), англ. *in a way that people consider rude or greedy* ‘таким образом, что люди считают грубым, жадным’ (Concise Oxford Thesaurus, 2002, далее COT).

Следует отметить, что китайский язык принадлежит к группе изолирующих языков: в нем содержится большое количество сложных слов в сравнении с количеством производных слов, поэтому различные оттенки значения будут вероятно реализовываться различными словосочетаниями.

Рассмотрим более детально некоторые примеры дефиниций глаголов потребления пищи и предложений с этими глаголами в английском и китайском языках, указывая на их сходства и различия как в значении глаголов, так и в структуре предложений. Перевод дефиниций и предложений с китайского и английского языков дословный. Результаты анализа представлены в таблице ниже.

Т а б л и ц а

Особенности глаголов потребления пищи в английском и китайском языках

Дефиниция глагола в английском (1) и китайском (2) языках	Различия в дефинициях	Предложения с глаголами потребления пищи в китайском языке и их дословным переводом на английский с соблюдением порядка слов языка оригинала
<p>BOLT</p> <p>1) to eat something very quickly (COT)</p> <p>2) 匆匆咽下 to swallow very fast (in a hurry) (Cambridge English Dictionary, далее CED)</p>	<p>1) <i>to eat very quickly</i> ‘есть очень быстро’</p> <p>2) <i>to swallow in a hurry</i> ‘глотать в спешке’</p>	<p>那少年匆匆咽下口中食物後</p> <p>‘The young man hurriedly swallowed food’ (bkrs).</p> <p>S → Cond → R → O</p>

<p>CHOMP</p> <p>1) to eat or bite something noisily (COT)</p> <p>2) 大声咀嚼 to chew very loud (CED)</p>	<p>1) to eat or bite ‘есть или кусать с шумом’</p> <p>2) to <i>chew very loud</i> ‘жевать очень громко (во весь голос)’</p>	<p>她坐在那里,津津有味地吃着早 ‘There she sat, happily chomping her breakfast’ (CED).</p> <p>S → Cond → R → O</p>
<p>CRUNCH</p> <p>1) to eat hard food in a way that makes a noise (COT)</p> <p>2) 嘎吱嘎吱地咀嚼 to chew with a crunch sound (CED)</p>	<p>1) to eat in a way that <i>makes a noise</i> ‘есть таким образом, что создается шум’</p> <p>2) to <i>chew with a crunch sound</i> ‘жевать со звуком хруста’</p>	<p>她嘎吱嘎吱地嚼着苹果。 ‘She was crunching noisily an apple’ (CED).</p> <p>S → R → Cond → O</p>
<p>DEVOUR</p> <p>1) to eat all of something quickly, especially because you are very hungry (COT)</p> <p>2) 狼吞虎咽 to eat something eagerly like a wolf or a tiger (CED)</p>	<p>1) <i>quickly because you are very hungry</i> ‘быстро, потому что очень голодный’</p> <p>2) <i>eagerly like a wolf or a tiger</i> ‘жадно, как волк или тигр’</p>	<p>幼狮们贪婪地吞食着鹿肉 ‘The young cubs hungrily devoured the deer’ (CED).</p> <p>S → Cond → R → O</p>
<p>GOBBLE</p> <p>1) to eat something very fast, in a way that people consider rude or greedy (COT)</p> <p>2) 狼吞虎咽 to eat something eagerly like a wolf or a tiger (CED)</p>	<p>1) <i>very fast in a way that people consider rude or greedy</i> ‘очень быстро, таким образом, что люди считают грубым или жадным’</p> <p>2) <i>eagerly like a wolf or a tiger</i> ‘жадно, как волк или тигр’</p>	<p>她狼吞虎咽地吃完了晚饭。 ‘She gobbled her dinner’ (CED).</p> <p>S → R → O</p>
<p>WOLF</p> <p>1) to eat food very quickly, especially by putting a lot in your mouth at once (COT)</p> <p>2) 狼吞虎咽 to eat something eagerly like a wolf or a tiger (CED)</p>	<p>1) <i>very quickly, especially by putting a lot in your mouth at once</i> ‘быстро, особенно закладывая много в рот одним разом’</p> <p>2) <i>eagerly like a wolf or a tiger</i> ‘жадно, как волк или тигр’</p>	<p>男孩子们狼吞虎咽地吃掉了三明治, 然后又开始吃蛋糕 ‘The boys wolfed the sandwiches (down) ...’ (CED).</p> <p>S → R → O → Cond</p>

Итак, мы видим, что китайские глаголы более дифференцированы, чем английские. Например, для передачи значения жадности в их дефинициях наблюдаются сравнения с такими животными, как тигр и волк ‘заглатывать, как волк, и пожирать, как тигр’ (т.е. жадно есть). В структуре китайского предложения с названными глаголами наблюдается активное перемещение дополнительной характеристики процесса (Cond). Данный участник смещает со своих позиций объект (O) или само отношение (R), связывающее данные компоненты. Наблюдается несовпадение восприятия картины мира в сознании носителей китайского и английского языков, что свидетельствует об универсальности культур или цивилизаций.

Полученные результаты послужат началом новых исследований, посвященных выявлению закономерностей построения предложений, отражающих ситуацию потребления пищи в китайском языке.

И. В. Дмитриева

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ УЧЕБНЫХ ЭЛЕКТРОННЫХ ПРЕЗЕНТАЦИЙ

Современное текстовое пространство характеризуется появлением новых типов текстов и изменениями характеристик уже существующих. При этом исследовательски допустимо анализировать новые типы текстов с позиций основных традиционных идентифицирующих характеристик текстов: общие модели построения текста, категории текста, коммуникативные контексты, набор языковых средств, прагматическая целеустановка автора текста и т.п.

Информационный обмен, в который вовлекаются тексты, характеризуется не только небывалым ростом объема передаваемой и получаемой информации, но и существенной вариативностью способов передачи и получения информации, «многоканальностью». В такой ситуации получателю информации становится все сложнее обрабатывать большие по объему тексты с традиционной линейной организацией. Исследователи текстов средств массовой информации и интернет-коммуникации отмечают тенденцию к визуализации информации, к использованию семиотических возможностей различных знаковых систем. Можно отметить, что такая тенденция затронула и академические, в частности, учебные тексты.

Методически давно было доказано, что совмещение визуализации и объяснения повышает эффективность процесса обучения. Современные информационно-коммуникационные технологии открывают все новые возможности для развития этого принципа. Одним из современных решений является активное использование возможностей электронных презентаций, выполненных с помощью компьютерной программы PowerPoint.

Анализ семи презентаций общим объемом более 600 слайдов (отобраны из официальных сайтов университетов И. Черноусик) по тематике гуманитарных, в основном лингвистических и смежных наук, позволил выявить определенные языковые и общетекстовые характеристики учебных презентаций.